

«УТВЕРЖДАЮ»



Директор по научной работе
д.т.н., профессор, академии РАО

А. Цветкова

» _____ 2020 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертационной работе Цао Цзяци «Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской): лингвокультурологический аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 — русский язык

Паремиологический материал интересен как со структурно-языковой стороны, так и как малый фольклорный жанр, служащий объектом сопоставительного межъязыкового и межкультурного анализа. Пословицы смежны фразеологии, они тесно контактируют с комплексом вопросов лексикологии, грамматики, лингвокультурологии, паремиям посвящен ряд теоретических исследований, они отражены в словарях разного типа, в том числе и в специальных. Тем не менее, исследовательский поиск показывает актуальность дальнейшего изучения и углубленного проникновения в глубь содержательной структуры пословичного материала. Автор диссертационного исследования, владея практически всем наиболее ценным в области теоретической паремиологии, обращается к пословицам, основанным на специфическом и весьма колоритном компоненте, — слове, обозначающем

насекомое. Как показывает анализ теоретического и практического материала, данный пласт пословиц научно исследован в русистике довольно скромно, а сопоставительное изучение и даже поверхностный описательный комментарий на фоне китайского языка отсутствует. Кандидатская диссертация Цао Цзяци продолжает ряд предшествующих исследований русской идиоматики китайскими аспирантами и во всех отношениях обладает **актуальностью**. Лингвокультурологический потенциал русских пословиц на фоне китайских получает в работе научное осмысление, определяет предмет, объект, гипотезу, структуру и логику всей диссертации.

Попытка выявить национально-культурную специфику пословиц с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира на фоне китайской определила общие цели всего исследования. Для этого Цао Цзяци был намечен и вполне успешно решен ряд научных и научно-практических задач, среди которых хотелось бы отметить попытку создания корпуса паремиологических единиц из русских и китайских источников, разработать принципы («алгоритм») анализа материала, выработать основы лексикографической интерпретации паремий, определить «макро- и микроструктуру» словаря, предназначенного для китайских учащихся (см. с. 7 КД). Эти положения определяют несомненную **научную новизну** и **теоретическую значимость исследования**.

Присутствующий в диссертации сопоставительный аспект повышает степень **практической значимости** полученных результатов: это закономерный в этих случаях выход на учебно-аудиторную работу, содержательный лексикографический аспект и переводческая практика.

Хотелось бы отметить специальное обозначение, содержащееся в названии диссертации («лингвокультурология»), являющееся не совсем привычным в работах по филологии, хотя абсолютно новым оно считаться не может. Используя выработанные на сегодняшний день лингвокультурологические исследовательские принципы, Цао Цзяци рассматривает материал с учетом лингвистических характеристик в сочетании

с осмыслением культурных реалий, ассоциативных связей, кинесики, а также всего того, что позволяет вербально моделировать окружающий мир в его статике и динамике. Такой подход позволяет обосновать и выработать собственную научно-исследовательскую методику, воплощаемую в квалифицированно используемых приемах. Отметим особо сочетание сплошной выборки из фундаментальных словарных изданий с частичной выборкой паремиологического материала из «Национального корпуса русского языка» и «Национального корпуса китайского языка». Именно этим обеспечивается **достоверность** проведенного Цао Цзяци диссертационного исследования.

Обоснованы и логически четко построены представленные **положения, выдвинутые соискателем на защиту** (АКД, с. 6 и далее). В первую очередь, это необходимость соблюдения «алгоритма анализа» в строгом соответствии с методологическими этапами. Такое положение не является чисто технологическим требованием: оно позволяет построить и интерпретировать паремиологический материал с учетом его лингвокультурологического и собственно лингвистического содержания. Здесь можно отметить последовательное стремление выделять «общие и лакунарные» (КД, с. 46 и далее) элементы паремий в сопоставительном плане. Данный подход в дальнейшем позволил выделить стереотипные представления, отраженные в соответствующих пословицах, описать пословичные биномы, которые в значительной степени структурируют содержание паремии, её идиоматичность.

Анализ материала проводился на основе критически проанализированных научных работ, среди которых особо выделяются те, которые посвящены принципам лексикографического описания паремий с учетом рассмотрения паремиологической картины мира. Комплексу базовых вопросов посвящена первая глава диссертации Цао Цзяци («Теоретические основы лингвокультурологического описания русских пословиц»), нацеленная на выработку авторской концепции в результате критического

рассмотрения материала, при этом существенное место здесь занимают сопоставительно рассматриваемые китайские научные источники и практический материал. Показательно, что в качестве основы берется концепция, выработанная в комплексе лексикографических изданий под редакцией В.М. Мокиенко, а также основные положения теории вариантности паремий, принадлежащие Е.И. Селиверстовой.

Особое место в диссертации Цао Цзяци уделяется описанию и представлению пословиц в словаре лингвокультурологического типа (гл. I, раздел 1.3). Автор предлагает принципы, на которых основывается словарь, ориентированный на китайских учащихся, построенный по так называемому «стержневому принципу» (КД, с. 52).

Следует отметить некоторые приемы методики исследования, использованные при отборе и оценке пословичного материала. В частности, для выявления компетентности и адекватности восприятия паремий носителями русского и китайского языков Цао Цзяци проводила письменный опрос студентов Санкт-Петербургского государственного университета, описанный в КД (с. 61 и далее).

Убедительно выглядят и приемы «верификации» (КД, с. 64) анализа отобранных пословиц, позволившие определить стереотипные представления о насекомом в русской и китайской лингвокультурах. Был применен «свободный цепочечный ассоциативный эксперимент», описанный и проанализированный в диссертации.

Отметим подробный лингвокультурологический анализ на примере пословиц с наиболее активными компонентами, среди которых привлекательно выглядит, например, материал, посвященный сопоставительному рассмотрению паремий с компонентом «пчела» (КД, с. 86 и далее). При этом выделяются «установки культуры» в двух языках, отражающие в каждом случае лингвокультурологическую специфику, безэквивалентность. Введение этих установок позволяет исследователю предусмотреть соответствующие рубрики («Большую важность имеет

коллективизм», «Должный порядок присутствует в каждом обществе», «Из толпы всегда выделяется более способный», «Более ленивый скорее попадет в беду, более трудолюбивый легко избавится от беды», «Во всяком добре живет зло, все имеет свою обратную сторону», «Нужно быть благодарным за добро», «Чтобы извлечь пользу, надо иметь храбрость», «Трудолюбивый служит положительным примером, ленивый является плохим примером», «Человек, испытавший боль или страх в прошлом, перестраховывается в будущем» и др.). Весьма оригинален материал, посвященный сопоставительному рассмотрению пословичных биномов. Обращаясь к этому разделу, читатель находит для себя много нового и оригинального.

Лексикографическое осмысление представленного материала предложено в разделе 2.3, который строится на рассмотрении макро- и микроструктур лингвокультурологического словаря. Отметим, что данный словарь может представлять интерес не только для китайцев, он будет, несомненно, полезен для курсов общей фразеологии или фольклора. Концепция словаря подкрепляется иллюстративным материалом, она логична и вполне приемлема.

Вопросы, возникающие при чтении диссертации, можно свести к следующему.

1. В диссертации говорится об особенностях пословиц с компонентом-названием насекомого, в частности об их «номинативной плотности», «яркой образности», «оценочности», «амбивалентности» (напр. автореферат КД, с. 3 и далее). В этой связи хотелось бы получить пояснение: эти качества характерны именно для рассматриваемого разряда паремий? Если так, то какие пословицы в меньшей степени обладают такими признаками?
2. Желательно также уточнить, что такое «номинативная плотность» как признак (свойство) соответствующей единицы.

3. Требуется пояснения обозначение «послови́чный портрет», в данном случае – насекомого. В этой связи не совсем понятным представляются 2 и 3 положения, выдвинутые на защиту (КД, с. 8): «Послови́чные портреты насекомых, выражающие стереотипное представление носителей языка, имеют больше сходств, чем различий»; с другой стороны, «большинство вербализованных в пословицах с компонентами-наименованиями насекомых установок культуры имеет больше различий, чем сходств». При этом не совсем также понятно, что такое «больше» и меньше». Уточнения также требуют оценочные характеристики типа: «В китайском языке и языковом сознании фразеологизмы и пословицы, связанные с блохой, играют более важную роль, чем у русских» (КД, с. 117).
4. Представляется, что в качестве фонового материала было бы целесообразно активнее привлекать данные и других источников, прежде всего – фразеологических словарей и словарей устойчивых сравнений, содержащих ценный типологически смежный материал, что позволило бы полнее учесть круг явлений, структурирующих идиоматику как категориальный признак языка.
5. Это же пожелание относится и к учету потенциального обыгрывания послови́чного материала, т.к. в наше время жизнь паремии – трансформация, это было доказано в научных работах и словарных изданиях А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко. В библиографическом приложении указан известный словарь антипословиц Х. Вальтера и В.М. Мокиенко, однако хотелось бы видеть смежные замечания и наблюдения, хотя бы в ограниченном количестве. Это можно расценивать как пожелание на перспективу.
6. Среди анализируемых пословиц встречаем такие, которые содержат слова-компоненты, не всегда понятные даже современному носителю русского языка, о значении которых можно лишь догадаться, например: «**Валка** муха к мёду»; «Таракан не муха, **не взмутит** брюха»; «**В межень**

жука посоли – и то мясо»; «И у жука рог, да петушьего **бодня** не стоит» и др. Прежде всего, это диалектизмы с высокой степенью агнонимичности, слова очень колоритные, но требующие особого отношения в процессе преподавания. Такого рода случаи, без сомнения, могут быть выделены и в китайской лингвокультуре. В диссертации есть библиографические отсылки (КД, сс. 12, 41, 63), свидетельствующие о том, что привлечение данного материала возможно, но простого введения или упоминания здесь недостаточно. Можно предположить также, что то, что в русской лингвокультуре будет диалектизмом-агнонимом, в китайской не будет, и наоборот.

Поставленные вопросы не влияют на высокую оценку диссертационной работы, обладающей актуальностью, теоретической значимостью, ее практическая ценность и новизна очевидны. Обозначенная гипотеза получила необходимое обоснование, методы и приемы обеспечили достижение соответствующих целей, теоретико-методологический аппарат исследования определен уровнем развития современной лингвистики.

Кандидатская диссертация Цао Цзяци написана хорошим профессиональным русским языком, читается с интересом. Оформление диссертации и автореферата соответствует существующим требованиям, работа имеет четкую структуру, изложение отличается последовательностью и логичностью. Выводы по диссертации аргументированы, автореферат и публикации в полной мере отражают содержание работы.

Кандидатская диссертация Цао Цзяци «Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской): лингвокультурологический аспект» является самостоятельным завершенным научным исследованием, соответствующим паспорту специальности 10.02.01 – Русский язык, а также требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., №

№ 842. Автор диссертации Цао Цзяци заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Проект отзыва подготовлен доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры русского языка Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена Сидоренко Константином Павловичем.

Отзыв о диссертации и автореферате обсужден на заседании кафедры русского языка 10 апреля 2020 г., протокол № 9.

Заведующая кафедрой русского языка ФГБОУ ВО
«Российский государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена»
профессор, доктор филологических наук



Черняк Валентина Данииловна

ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена»

Адрес: 191186, наб. р. Мойки, д. 48, корп. 5

Официальный сайт: www.herzen.spb.ru, тел. (812) 312 44 92

Филологический факультет: E-mail kafedral2009@yandex.ru

Тел. (812) 643 77 67 (доб. 45-12)